

# ArabT<sub>E</sub>X la typographie à la portée de tous

## RMLL Mont-De-Marsan 2008

Mohamed Choubane  
mchoubane@gmail.com  
OFSET

Ofset  
[www.ofset.org](http://www.ofset.org)

Mercredi 2 Juillet 2008

# La langue arabe en quelques mots

- Elle est parlée par 422 millions de citoyens des 22 pays arabes.

# La langue arabe en quelques mots

- Elle est parlée par 422 millions de citoyens des 22 pays arabes.
- C'est la langue officielle de nombreux pays africains : Sénégal, Mali, Tchad et l'Érythérie.

# La langue arabe en quelques mots

- Elle est parlée par 422 millions de citoyens des 22 pays arabes.
- C'est la langue officielle de nombreux pays africains : Sénégal, Mali, Tchad et l'Érythérie.
- C'est une des six langues officielles de l'ONU.

# La langue arabe en quelques mots

- Elle est parlée par 422 millions de citoyens des 22 pays arabes.
- C'est la langue officielle de nombreux pays africains : Sénégal, Mali, Tchad et l'Érythérie.
- C'est une des six langues officielles de l'ONU.
- Elle a été le vecteur de la transmission de l'héritage grec à l'occident.

# Caractéristiques de la langue arabe

- Son alphabet comporte 29 lettres si on inclue une lettre spéciale “al-hamza”

# Caractéristiques de la langue arabe

- Son alphabet comporte 29 lettres si on inclue une lettre spéciale “al-hamza”
- À chaque lettre on peut lui associer 4 signes simples حَرَكَات (qu'on peut considérer comme voyelles). Trois de ces signes peuvent être étendues (harakat mamdudat) حَرَكَات مَمْدُودَة. Ainsi des mots qui s'écrivent avec les mêmes lettres ont des significations et des prononciations différentes. La langue arabe a un lexique extrêmement riche.

# Caractéristiques de la langue arabe

- Son alphabet comporte 29 lettres si on inclue une lettre spéciale “al-hamza”
- À chaque lettre on peut lui associer 4 signes simples حَرَكَات (qu'on peut considérer comme voyelles). Trois de ces signes peuvent être étendues (harakat mamdudat) حَرَكَات مَمْدُودَة. Ainsi des mots qui s'écrivent avec les mêmes lettres ont des significations et des prononciations différentes. La langue arabe a un lexique extrêmement riche.
- Elle s'écrit de droite à gauche.



# ArabTeXc'est quoi ?

- C'est une macro  $\LaTeX$  développée par Klaus Lagally de l'université de Stuttgart sous la licence LPPL.

# ArabTeXc'est quoi?

- C'est une macro  $\LaTeX$  développée par Klaus Lagally de l'université de Stuttgart sous la licence LPPL.
- Le développeur s'est basé sur l'outil Metafont du grand professeur Donald Knuth.

# ArabTeX est quoi ?

- C'est une macro  $\LaTeX$  développée par Klaus Lagally de l'université de Stuttgart sous la licence LPPL.
- Le développeur s'est basé sur l'outil Metafont du grand professeur Donald Knuth.
- ArabTeX permet d'écrire l'arabe phonétiquement sans le besoin d'un clavier spécifique. C'est donc un outil idéal pour les apprenants non arabophones.

# ArabT<sub>E</sub>Xc'est quoi ?

- C'est une macro L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X développée par Klaus Lagally de l'université de Stuttgart sous la licence LPPL.
- Le développeur s'est basé sur l'outil Metafont du grand professeur Donald Knuth.
- ArabT<sub>E</sub>X permet d'écrire l'arabe phonétiquement sans le besoin d'un clavier spécifique. C'est donc un outil idéal pour les apprenants non arabophones.
- L'installation est simple Sous GNU/LINUX  
Sous Debian ou Ubuntu il suffit de taper la commande :  
`sudo aptitude install texlive-lang-arab`

# ArabT<sub>E</sub>Xc'est quoi?

- C'est une macro L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X développée par Klaus Lagally de l'université de Stuttgart sous la licence LPPL.
- Le développeur s'est basé sur l'outil Metafont du grand professeur Donald Knuth.
- ArabT<sub>E</sub>X permet d'écrire l'arabe phonétiquement sans le besoin d'un clavier spécifique. C'est donc un outil idéal pour les apprenants non arabophones.
- L'installation est simple Sous GNU/LINUX  
Sous Debian ou Ubuntu il suffit de taper la commande :  
`sudo aptitude install texlive-lang-arab`
- On utilise le module ArabT<sub>E</sub>Xen insérant dans l'en-tête du document la commande : `\usepackage{arabtex}`

- On peut introduire dans le même source des mots arabes dans un texte écrit dans une autre langue. Pour introduire des mots arabes une commande magique suffira : `\RL{ }`

- On peut introduire dans le même source des mots arabes dans un texte écrit dans une autre langue. Pour introduire des mots arabes une commande magique suffira : `\RL{ }`
- Elle signifie Right to Left. مِنْ الْيَمِينِ إِلَى الْيَسَارِ

- On peut introduire dans le même source des mots arabes dans un texte écrit dans une autre langue. Pour introduire des mots arabes une commande magique suffira : `\RL{ }`
- Elle signifie Right to Left. مِنْ الْيَمِينِ إِلَى الْيَسَارِ
- On peut avoir un texte en mode signé ou non signé. Avec un logiciel de traitement de texte on est contraint de taper chaque texte selon le mode choisi. Sous ArabTeX inutile d'écrire un même texte deux fois : avec la commande `\vocalize` on obtiendra un texte signé destiné aux débutants et avec la commande `\novocalize` un texte non signé destiné aux lecteurs chevronnés.



- On peut introduire dans le même source des mots arabes dans un texte écrit dans une autre langue. Pour introduire des mots arabes une commande magique suffira : `\RL{ }`
- Elle signifie Right to Left. مِنْ الْيَمِينِ إِلَى الْيَسَارِ
- On peut avoir un texte en mode signé ou non signé. Avec un logiciel de traitement de texte on est contraint de taper chaque texte selon le mode choisi. Sous ArabTeX inutile d'écrire un même texte deux fois : avec la commande `\vocalize` on obtiendra un texte signé destiné aux débutants et avec la commande `\novocalize` un texte non signé destiné aux lecteurs chevronnés.
- Pour écrire un texte long on insère le code entre les commandes `\begin{RLtext}` et `\end{RLtext}`.

البرنامج الإعلامي الحرّ يحترم أربعة مبادئ للحرية

- ١- المبدأ الأول : الحرّية المطلقة للإستعمال.
- ٢- المبدأ الثاني : حرّية دراسة كيفية إستخدام البرنامج. وهذا يستلزم معرفة المصدر.
- ٣- المبدأ الثالث : حرّية نشر وبيع نسخ من البرنامج الحرّ.
- ٤- المبدأ الرابع : حرّية لتطوير و تنمية البرنامج و توزيعه بصيغة مطوّرة.

# Un petit lexique

Mot arabe	Code	Traduction
بَرْنَامَج	<code>\RL{barnAmaġ}</code>	programme
أَلْحُرِّيَّة	<code>\RL{al-.hurriyaT}</code>	freedom
حُقُوقِ الْإِنْسَان	<code>\RL{.huqUq al-'insAn}</code>	droits de l'homme
أَلْعَدَالَة	<code>\RL{al-'adAlaT}</code>	La justice
أَلْبَرْمَجَة الْإِعْلَامِيَّة	<code>\RL{al-barmaġaT al-'i'lAmitaT}</code>	la programmation
أَلْمَعْرِفَة	<code>\RL{al-am'rifaT}</code>	le savoir

مَنْ أَنَا لِأَقُولَ لَكُمْ  
مَا أَقُولُ لَكُمْ ؟  
وَ أَنَا لَمْ أَكُنْ حَجْرًا صَقَلَتْهُ الْمِيَاهُ  
فَأَصْبَحَ نَائِيًا ...  
أَنَا لِأَعِيبُ النَّرْدَ ،  
أَرْبُحُ حِينًا وَ أَخْسِرُ حِينًا  
أَنَا مِثْلَكُمْ  
أَوْ أَقَلُّ قَلِيلًا ...  
وُلِدْتُ إِلَى جَانِبِ الْبَيْرِ  
وَ الشَّجَرَاتِ الثَّلَاثِ الْوَحِيدَاتِ كَالرَّاهِبَاتِ ...

- Le manuel de Klaus Lagally téléchargeable sur le lien :  
[http://www.informatik.uni-stuttgart.de/ifi/bs/research/arab\\_e.html](http://www.informatik.uni-stuttgart.de/ifi/bs/research/arab_e.html)

- Le manuel de Klaus Lagally téléchargeable sur le lien :  
[http://www.informatik.uni-stuttgart.de/ifi/bs/research/arab\\_e.html](http://www.informatik.uni-stuttgart.de/ifi/bs/research/arab_e.html)
- Un manuel de Metafont de Christophe Grandsire :  
<http://metafont.tutorial.free.fr/>

Merci Beaucoup pour votre attention

شُكْرًا جَزِيلًا لِإِصْغَائِكُمْ